



布依族民间文学丛书

布依族

古歌叙事歌选

8



市休養

古學大系



市休養



布依族民间文学丛书

布依族古歌叙事歌选

贵州省社会科学院文学研究所
黔南布依族苗族自治州文艺研究室

编

目 录

古 歌

- 十二层天、十二层海……………岑玉清翻译整理 (1)
- 赛胡细妹造人烟……………汛 河搜集整理 (17)
- 造万物歌……………岑玉清翻译整理 (43)
- 布依族古歌……………黄义仁 刘士杰 搜集翻译
黄义仁 杨路塔 范 禹整理 (70)
- 十二个太阳……………汛 河搜集整理 (83)

叙 事 歌

- 六 月 六……………布 寿 哥 搜 集
黄 昌 李 子 和 陈 训 明 整理 (97)
王 清 士 张 亚 新
- 何东与何西……………韦永奎搜集
汛 河 整理 (117)
- 抱 摩 山……………黄 寿 昌 搜 集
王 清 士 布 哥 陈 训 明 整理 (150)
- 桃 铁 方……………韦 安 礼 搜 集 翻 译
韦 安 礼 杨 路 塔 范 禹 整理 (190)
- 伍 焕 林……………何 积 全 黄 万 机
黄 邦 君 刘 之 侠 搜集整理 (206)
伍 启 平 (布 依 族)

尔庆尔刚.....
 贵州大学采风队搜集
 陈立浩 骆礼刚整理(250)
 周国茂 王继英

附 录

桃 岵 沙.....
 何积全 刘之侠搜集整理(274)
 黄万机 黄邦君

十二层天、十二层海

(布依族古歌)

岑玉清 翻译整理

谈起古老的年代，
讲起开天辟地的时候，
那时，造了十二层天，
那时，造了十二层雾。
天上有万样，
天上有万物。
客人啊，你可曾知道？
朋友啊，你可曾听说过？
不知道啊，
还没听人说过。
我们就象大雁，
展开我们的翅膀，
我们就象老鹰，
把脚缩在翅膀下。
飞上十二层天，
腾上十二层雾。
去看看那一层层的天，
去望望那一层层的雾。

我们飞上一层天，

天上罩着雾。
雾罩啊，变成白云一朵朵，
雾罩啊，变成星云一片片。
它遮住了我们的眼睛，
它挡住了我们的路。
分不清哪是东方，
辨不明哪是西方。
雾，遮住了蓝天，
雾，把太阳遮住。
星星不见闪，
月亮不见亮。
看不见我们寨上的屋脊，
望不见我们田里的稻浪。

我们飞上二层天，
天上飞白云，
东一朵，
西一朵；
东一朵是天上的棉桃，
西一朵是天上的棉花。
我们拣几颗棉籽去种，
我们摘几朵棉花去纺。
用差的铺棉絮，
拿好的纺棉纱。
可惜啊，客人，
可惜啊，朋友！

可惜天上的棉籽不能种，
可惜天上的棉花纺不成。

我们乘风往上飞，
我们穿云往上飘，
上天来到第三层。
啊，三层天，
天上的鸭子挤成堆，
天上的天鹅拢成群。
鸭子唧呀唧呀地叫着，
在天边吃田螺，
天鹅唧哟唧哟地叫着，
在云中唱着歌。
鸭子唧呀叫着问我们，
天鹅唧哟唱着歌问我们：
上天为什么？
穿雾做哪样？
我们上天为了看稀奇，
我们穿雾为了看天上的风光。

脚跟脚地走啊，
步连步地飞，
上天来到第四层。
啊，四层天：
我们碰见彩虹在天上造雨，
我们碰见彩虹在天脚下打井。

造出雨来洒满天，
造出雨来洒满坝。
洒满了江河，
洒遍了山坳。
洒给人间打秧田，
洒给人间种庄稼。
勤快的人啊，粮进家，
勤快的人啊，谷满仓。

上到五层天，
来到天帝的大门。
左边的门扇雕着凤，
右边的门扇雕着龙。
还雕着朵朵菊花，
还雕着朵朵桃花。
想去仔细看，
想去仔细望。
有天兵在把门，
有天将来阻拦。
他们拿起大刀，
他们举起铁鞭。
不准谁靠近，
不准谁推门。
谁靠近他用铁鞭抽啊，
哪个要推门他用大刀砍。
我们转身走吧，客人！

我们回转身吧，朋友！

我们上到六层天，
来到“达哈”^①上。

“达哈”地方出好米啊，

“达哈”地方出好粮。

仙女卖米摆成几条街，

仙女卖米摆了几十行。

卖的白米有几十种，

摆的谷子有几十样。

一天能卖三千二百多石米，

一天能卖四千八百多石粮。

好米出在这银河上，

好粮长在这“达哈”地方。

我们到银河上来安家吧，客人，

我们到这“达哈”地方扎寨吧，朋友！

我们上天来到第七层，

七姊妹正在织绫罗。

七姊妹呀七张脸，

人人长得象朵红桃花。

弯弯的眉毛象墨染，

长长的手指象嫩竹笋。

穿梭象射箭，

①达哈——银河。

织布象闪电。
那织布机声咔咔地响呀，
好象在弹月琴；
那穿梭的声音呀，
好象仙女在唱歌。
七姊妹拿出花布来晒，
七姊妹拿出花绸来晾。
花布晒满了三十九条街，
花绸晾满了九十八条街。
花色染得胜似二月的花呀，
花朵织得使人耀眼迷了路。
天黑她们就收进屋，
天黑她们就收进家。
四扣门的拿去做滤水帕，
五扣门的拿去作嫁衣。
我们向她们要一段布，
我们向她们讨一段绸，
拿回家去作样，
讨回人间去学。

我们上到八层天，
天上有八十九口塘，
有的囤水呀，
有的装雨。
清明时节往下洒呀，
谷雨时节往下倒。

洒下来润地皮呀，
倒下来灌田水。
为什么青菜叶子渐渐大，
为什么秧苗叶子渐渐绿，
为什么桃花正月开，
为什么李花二月白？
是天上纷纷把雨洒，
是天上哗哗把雨泼。

我们来到九层天呀，
九层天上有一对化香树，
九层天上有一对马桑树。
黑乌鸦在树上叫呱呱，
黑乌鸦在树上叫喳喳。
它是天上的鸟呀，
它是神仙的鸟。
百样瘟神它认识，
千种瘟疫它知道。
瘟神来了它就叫呱呱，
瘟疫发生它就喳喳叫。
给我们来报信，
给人间来报信。

上到十层天啊，
见到天上老雷公。
我们去向雷公讲理，

我们去向雷公说情，
清明雨水下得少呀，
谷雨雨点下得稀。
雨点打不湿衣裳啊，
雨水不够润田土。
你低头往下看呀，
你睁眼往下瞧。
天帝派你来造雨呀，
天帝派你来造水。
你造的雨点小呀，
你造的雨水少。
庄稼呀叶子枯，
粮食呀长空壳。
请你及时来造雨呀，
请你及时来造水。

上到十一层天啊，
我们走到月亮边，
碰见“都卡”^①吃月亮。
它吃去了半边月亮呀，
天下黑去了一半。
我们去打都卡啊，
打都卡好救月亮。
让月亮出来照山川呀，
让月亮出来照夜晚。

①都卡——天狗。

照着老人家走夜路呀，
照着姑娘们夜晚去纺纱。

上到十二层天啊，
太阳比火烫。
不能走近太阳呀，
不能靠拢太阳。
脱掉衣服汗水淌呀，
穿上衣服汗水要湿透衣裳。
难怪天下哪个赫赫都照亮啊，
难怪天下哪个沟沟都照到。

说起古老的年代，
讲起开天辟地的时候。
那时造了十二层天，
那时造了十二层海。
下海要走十二天，
下水要走二十天。
准备好干粮啊，
积蓄好力量。
要准备麻鞋十二对呀，
要准备花鞋十二双。
下水去看看，
下海去望望。

下到一层海呀，

一层海水浅。

海水浅是虾子管的地方，

浅水海是虾子住的地方。

海水浅呀没有米，

浅水海呀没有粮。

虾子去啃草根，

虾子去吞烂泥。

啃草根充饥，

吞烂泥好活命。

不分老与少，

不分雄与雌。

雄雌都生角呀，

雌雄都长胡须。

别看虾儿游得无忧无虑，

别说虾儿游得多么幸福。

它怕大鱼捉，

它怕大鱼吞。

别学虾儿生角，

别学虾儿长须。

还是我们的家乡好，

还是我们的地方热闹。

下到二层海，

二层海是石蚌住的地方，

二层水是石蚌待的地方。

这里多么小呀，

这里多么凄凉。

石蚌见人就低头呀，

石蚌见人就躲进石缝。

它怕人来抓，

它怕人来捉。

我们对石蚌讲，

我们对石蚌说：

今天只是从你家院门走，

今天只是从你家院门过。

我们从上层水中来，

我们从上层海中来。

去见水中的皇帝，

去见水中的龙王。

下到三层海，

碰见鲤鱼在水头。

鲤鱼啊，一对对逆水往上游，

鲤鱼啊，一对对顺水往下游。

没有哪样愁啊，

没有哪样苦。

看鲤鱼在海中游得多么欢快。

瞧鲤鱼在水中玩得多么自由。

为什么人不能象鱼游在水中，

为什么人不能象海中的鱼？

下到四层海，

来到海螺家。
海螺住的房子美啊，
海螺住的房子牢。
谁也打不破，
谁也砸不垮。
别说板壁拼缝的房子好呀，
别说板壁拼缝的房子牢。
海螺的房子比它美，
海螺的房子比它牢。
哪里好住它就把房子搬去住，
哪里好住它就把房子背去住。
我们修房子呀，
要修象海螺似的房。
我们造房子呀，
要造象海螺似的屋。
不怕洪水冲，
不怕强盗扒。
就象海螺在海中那样稳，
就象“筛农”^①在水中那么牢。

下到五层海，
听见龙王的女儿在歌唱。
她在龙宫里唱，
她在龙洞里唱。
那歌声啊，象琴声一样动听。

①筛农，即海螺。